

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odwrócił się od nich i rozplakał się, a potem wrócił do nich, rozmawiał z nimi i wziął spośród nich Symeona, i związał go na ich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś odszedł od nich na chwilę i rozplakał się. Potem jednak wrócił, rozmawiał z nimi nadal, wziął spośród nich Symeona i kazał go związać w ich obecności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odwrócił się od nich i zapłakał. Potem obrócił się do nich i rozmawiał z nimi. Wziął spośród nich Symeona i związał go na ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odwróciwszy się tedy od nich Józef, płakał; a obróciwszy się do nich, mówił z nimi, i wziawszy od nich Symeona, związał go przed oczyma ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odwrócił się trochę, i płakał, a wróciwszy się mówił do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef, odszedłszy więc od nich, rozplakał się. Potem wrócił do nich i rozmawiał z nimi. I wziął spośród nich Symeona i w ich obecności kazał go związać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odwróciwszy się od nich, rozplakał się; potem znowu wrócił do nich, rozmawiał z nimi, a wziawszy spośród nich Symeona, kazał go związać na ich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Józef odszedł od nich i się rozplakał. Potem wrócił, rozmawiał z nimi, a następnie wziął od nich Symeona i związał go na ich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pewnej chwili odszedł od nich i zaczął płakać. Potem wrócił i dalej z nimi rozmawiał. Wziął spośród nich Symeona i w ich obecności go uwięził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef więc oddalił się od nich i zapłakał. Potem wrócił do nich i rozmawiał z nimi, a wybrawszy spośród nich Symeona kazał go w ich obecności uwięzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odwrócił się od nich i zapłakał. Wrócił do nich; przemówił do nich i zabrał spośród nich Szimona. I uwięził go na ich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А відвернувшись від них, Йосиф заплакав. І знову повернувся до них і заговорив до них. І взяв від них Симеона і зв'язав його перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odszedł od nich i zapłakał; i do nich wrócił, i z nimi mówił, po czym wziął spośród nich Symeona oraz związał go przed ich oczami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż odwrócił się od nich i się rozplakał. Następnie do nich wrócił i z nimi rozmawiał, a wziawszy spośród nich Symeona, związał go na ich oczach.